

12) 00 y ... ung ... bars 00 tun

13) qamγ qa bu äd[gü qi(?)]linc̄

14) bolzun qop t da t ...

15) küü közädü tut [maqlari(?)] bolzun

16)

17)

18) ymä

19) mani burça[n]

COMMENTAIRE

A, l. 1—*Tiräk oγšaγu* se rattache, cela va sans dire, à la phrase précédente qui manque. *Tiräk* se retrouve aux lignes 1, 2 et 3 de A ainsi qu'aux ll. 5 et 6 de B. Il a le sens de: “*pilier, support*” (支柱)¹⁾ et est transcrit phonétiquement: *ti-leao* 諦略 (**tiei-liak*)²⁾ dans les livres de l'époque des T'ang.

oγšaγu a le sens de: “*qui ressemble à, qui a été fait sur le modèle de*”. Ce ne peut être ici qu'un nom propre.

Qamllγ, c'est-à-dire: “*l'homme de Qamul (Qamīl)*”, est expliqué plus loin.

Küdägümüz se retrouve à la ligne 15 de A. Aux lignes 6 et 8 du même feuillet, on lit: *küdägü*. A la ligne 6, la fin du mot manque, mais il s'agit certainement du même vocable. *Küdägü* = *beau-fils*, *küdägümüz* signifie donc: “*notre beau-fils*”. Le terme est fréquent dans les documents publiés³⁾.

A, l. 2—*Oγul* = *fil*s, mais on sait qu'il entre fréquemment dans la formation

1) F. W. K. Müller, *Der Hofstaat eines Uiguren-Königs*, in *Festschrift für Vilhelm Thomsen*, p. 212.

2) Chavannes et Pelliot, *Un traité manichéen retrouvé en Chine*, p. 251.

3) F. W. K. Müller, *Zwei Pfahlinschriften aus Turfanfunden*, 1915. p. 23; Radloff, *Uigurische Sprachdenkmäler*, No. 58, 61; Haneda, in *Tōyō-Gakuhō*, Vol. II, No. 2, 回鶻文天地八陽神呪經, 第二八一行. cf. pl. 9, 3ème ligne.